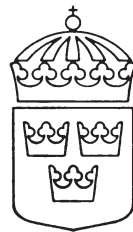


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:4

Nr 4

**Avtal med Bosnien och Hercegovinas ministerråd
om samarbete mellan brottsbekämpande
myndigheter
Stockholm den 31 maj 2012**

Regeringen beslutade den 26 april 2012 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 6 mars 2013.

Den på serbiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

AVTAL	SPORAZUM	SPORAZUM
mellan	između	između
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING	VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE	VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE
och	i	i
BOSNIEN OCH HERCEGOVINAS MINISTERRÅD	VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE	VIJEĆA MINISTARA BO- SNE I HERCEGOVINE
om	o	o
samarbete mellan brotts- bekämpande myndigheter	policijskoj saradnji	policijskoj suradnji
Konungariket Sveriges regering och Bosnien och Hercegovinas ministerråd, nedan kallade <i>parterna</i> ,	Vlada Kraljevine Švedske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Strane“,	Vlada Kraljevine Švedske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Strane“,
som för att bekämpa brottslighet finner det angeläget att stärka och utveckla samarbetet mellan de brottsbekämpande myndigheterna,	smatrajući da je važno ojačati i razviti policijsku saradnju u borbi protiv kriminala,	smatrajući da je važno ojačati i razviti policijsku suradnju u borbi protiv kriminala,
som anser att detta samarbete bör ske på ett så effektivt sätt som möjligt, utan att göra avkall på rättssäkerheten,	smatrajući da bi se takva suradnja trebala odvijati što je moguće učinkovitije, istovremeno vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,	smatrajući da bi se takva suradnja trebala odvijati što je moguće učinkovitije, istovremeno vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,
som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, likställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,	vođeni načelima međusobnog uvažavanja suvereniteta, jednakopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i poštovanja ljudskih prava i vladavine zakona,	vođeni načelima međusobnog uvažavanja suvereniteta, jednakopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i poštovanja ljudskih prava i vladavine zakona,
som med oro konstaterar kopplingarna mellan internationell terrorism och gränsöverskridande organiserad brottslighet,	sa zabrinutošću primjećujući veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organizovanog kriminala,	sa zabrinutošću primjećujući veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organiziranog kriminala,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar samarbeta för att bekämpa brottslighet, vars förebyggande, upptäckande, utredning och lagföring kräver gemensamma åtgärder av båda parternas behöriga myndigheter, till exempel organiserad brottslighet, olaga handel med narkotika och psykotropa ämnen, människohandel, it-brottslighet, penningtvätt, terroristhandlingar, inbegripet finansiering av terrorism, och annan allvarlig brottslighet.

2. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan parterna ska bland annat omfatta utbyte av information, spårning och identifiering av personer samt andra åtgärder som är förenliga med detta avtals syfte (artikel 1) och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskomelser samt inom ramen för sina respektive lagar och andra författningar.

2. Parternas behöriga myndigheter får även samarbeta genom att utbyta erfarenheter och specialister och genom att förse varandra med rättslig in-

dogovorile su slijedeće:

Član 1.

1. Strane će surađivati, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, u borbi protiv kriminala, čije sprječavanje, otkrivanje, istraživanje i procesuiranje zahtijevaju zajedničke mjere nadležnih organa obje Strane, kao što je organizovani kriminal, nedozvoljena trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, trgovina ljudima, internetski kriminal, pranje novca, teroristički akti, uključujući finansiranje terorizma i ostali oblici teškog kriminala.

2. Strane će putem diplomatskih kanala obavijestiti jedna drugu o organima nadležnim za provedbu ovog Sporazuma.

Član 2.

1. Oblici suradnje između Strana uključuju razmjenu informacija, praćenje i identifikaciju osoba i druge mjere koje su u skladu s ciljevima ovog Sporazuma (član 1.) i s obavezama Strana prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru njihovih zakona i propisa.

2. Pored toga, nadležni organi Strana mogu surađivati putem razmjene iskustava i stručnjaka, te dostavljajući jedna drugoj pravne informa-

dogovorile su slijedeće:

Članak 1.

1. Strane će surađivati, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, u borbi protiv kriminala, čije sprječavanje, otkrivanje, istraživanje i procesuiranje zahtijevaju zajedničke mjere mjerodavnih tijela obje Strane, kao što je organizirani kriminal, nedozvoljena trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, trgovina ljudima, internetski kriminal, pranje novca, teroristički akti, uključujući financiranje terorizma i ostali oblici teškog kriminala.

2. Strane će putem diplomatskih kanala obavijestiti jedna drugu o tijelima mjerodavnim za provedbu ovog Sporazuma.

Članak 2.

1. Oblici suradnje između Strana uključuju razmjenu informacija, praćenje i identifikaciju osoba i druge mjere koje su sukladne ciljevima ovog Sporazuma (članak 1.) i s obavezama Strana prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru njihovih zakona i propisa.

2. Pored toga, mjerodavna tijela Strana mogu surađivati putem razmjene iskustava i stručnjaka, te dostavljajući jedna drugoj pravne informa-

formation, uppgifter om det brottsbekämpande arbetet, organisatoriska frågor, etiska regler för brottsbekämpning och information om brotts-situationen och brottstrender i sina respektive stater.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

Artikel 3

1. Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska ske skriftligen av de behöriga myndigheter som har förmedlats i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. Sådan begäran ska göras direkt mellan de behöriga myndigheterna och ska besvaras på samma sätt. För det fall ett ärende brådskar godtas även muntlig begäran. Den muntliga begäran måste emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Till begäran ska bifogas de handlingar som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå. Begäran ska vara avfattad på engelska eller på den anmodade partens språk utan krav på bestyrkande.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt nationella lagar och andra författningar i respektive land får en korrigerings eller komplettering krävas,

cije, informacije o policijskom radu, organizacionim pitanjima, etici provedbe zakona i informacije u pogledu stanja u oblasti kriminala i tendencijama kriminala u svojim državama.

3. Ovaj Sporazum ne utiče na pitanja vezana za pružanje međusobne pravne pomoći u krivičnim predmetima, pravosudnoj saradnji ili ekstradiciji, koji su predmet posebnih sporazuma i/ili dogovora između Strana.

Član 3.

1. Zahtjeve za informacije ili druge mjere u skladu s ovim sporazumom sačinjit će u pismenoj formi nadležni organi saopšteni u skladu s članom 1. stav 2. ovog Sporazuma. Takvi zahtjevi će biti načinjeni direktno između nadležnih organa i vraćeni putem istih kanala. Kada je potrebno, zbog hitnosti situacije, usmeni zahtjevi mogu se prihvatiti, ali moraju biti potvrđeni u pismenoj formi što je moguće prije.

2. Dokumenti neophodni za izvršenje takvih zahtjeva pravit će zahtjev. Takav zahtjev će biti na engleskom jeziku ili na jeziku strane kojoj se zahtjev podnosi, bez potrebe za autentifikacijom.

3. Ukoliko zahtjev ne ispunjava formalne zahtjeve, u skladu s državnim zakonima i propisima u svakoj zemlji, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; nalaganje

cije, informacije o policijskom radu, organizacionim pitanjima, etici provedbe zakona i informacije u pogledu stanja na području kriminala i tendencijama kriminala u svojim državama.

3. Ovaj Sporazum ne utiče na pitanja vezana za pružanje međusobne pravne pomoći u kaznenim predmetima, pravosudnoj suradnji ili ekstradiciji, koji su predmet posebnih sporazuma i/ili dogovora između Strana.

Članak 3.

1. Zahtjeve za informacije ili druge mjere sukladno ovom sporazumu sačinjit će u pismenoj formi mjerodavna tijela priopćene sukladno članku 1. stavak 2. ovog Sporazuma. Takvi zahtjevi će biti načinjeni izravno između mjerodavnih tijela i vraćeni putem istih kanala. Kada je potrebno, zbog žurnosti situacije, usmeni zahtjevi mogu se prihvatiti, ali moraju biti potvrđeni u pismenoj formi što je moguće prije.

2. Dokumenti neohodni za izvršenje takvih zahtjeva pravit će zahtjev. Takav zahtjev će biti na engleskom jeziku ili na jeziku strane kojoj se zahtjev podnosi, bez potrebe za autentifikacijom.

3. Ukoliko zahtjev ne ispunjava formalne zahtjeve, sukladno državnim zakonima i propisima u svakoj zemlji, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; nalaganje

utan att det påverkar försiktighetsåtgärderna.

4. Om det inte ingår i den mottagande myndighetens behörighet att behandla begäran ska myndigheten skyndsamt vidarebefordra begäran till behörig myndighet i den anmodade parten och meddela detta till myndigheten i den begärande parten.

5. Parterna ska normalt avstå från alla anspråk på ersättning för kostnader som har uppkommit till följd av tillämpningen av detta avtal, med undantag för utgifter för arvoden till experter. Om väsentliga och extraordinära utgifter krävs, eller kommer att krävas, för att kunna tillmötesgå en begäran ska parterna samråda med varandra för att bestämma de villkor som ska gälla för att begäran ska kunna tillmötesgå samt hur kostnaderna ska fördelas.

Artikel 4

Den anmodade parten kan avslå en begäran om samarbete om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

I sådana fall ska den anmodade parten utan onödigt dröjsmål informera den begärande parten om avslaget och skälet till detta.

mjera predostrožnosti time ne smije biti narušeno.

4. Ukoliko zamoljeni organ nema nadležnosti za ispunjenje zahtjeva, on ga bez odlaganja prosljeđuje nadležnom organu, te o tome obavještava i organ koji je zahtjev uputio.

5. Strane se uobičajno odriču svih zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih prilikom provedbe ovog Sporazuma, uz izuzetak troškova za naknade plaćene stručnjacima. Ako troškovi jesu ili će biti znatni ili izvanredni, Strane će se posavjetovati kako bi odredile uslove i rokove pod kojima će se zahtjev izvršiti, kao i način na koji će troškovi biti plaćeni.

Član 4.

Zahtjev za suradnju može se odbiti ako zamoljena Strana smatra da bi takav zahtjev mogao naškoditi suverenitetu ili sigurnosti njene države ili da je u suprotnosti s općim pravnim načelima ili drugim važnim interesima njene države.

U takvim slučajevima, zamoljena Strana bez neopravdanog odlaganja obavještava Stranu koja šalje zahtjev o odbijanju istog i razlogu za to.

mjera predostrožnosti time ne smije biti narušeno.

4. Ukoliko zamoljeno tijelo nema mjerodavnosti za ispunjenje zahtjeva, on ga bez odlaganja prosljeđuje mjerodavnom tijelu, te o tome informira i tijelo koje je zahtjev uputilo.

5. Strane se uobičajno odriču svih zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih prilikom provedbe ovog Sporazuma, uz izuzetak troškova za naknade plaćene stručnjacima. Ako troškovi jesu ili će biti znatni ili izvanredni, Strane će se posavjetovati kako bi odredile uvjete i rokove pod kojima će se zahtjev izvršiti, kao i način na koji će troškovi biti plaćeni.

Članak 4.

Zahtjev za suradnju može se odbiti ako zamoljena Strana smatra da bi takav zahtjev mogao naškoditi suverenitetu ili sigurnosti njezine države ili da je u suprotnosti s općim pravnim načelima ili drugim važnim interesima njezine države.

U takvim slučajevima, zamoljena Strana bez neopravdanog odlaganja informira Stranu koja šalje zahtjev o odbijanju istog i razlogu za to.

Artikel 5

1. Uppgifter och handlingar som har mottagits inom ramen för detta avtal får inte, utan den anmodade partens skriftliga samtycke, användas för andra ändamål än för de ändamål som har angetts i begäran och som har godtagits av den anmodade parten.

2. Den begärande parten ska på begäran av den anmodade parten informera denna om utfallet av användningen av uppgifterna som den har fått ta del av.

3. För det fall inkorrekta eller ofullständiga uppgifter har lämnats ska den anmodade parten skyndsamt meddela den begärande parten detta.

Artikel 6

1. Uppgifter som en part har tagit emot inom ramen för detta avtal ska i den mån detta medges i nationell lagstiftning behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för någon av parterna.

2. Parterna ska säkerställa att hemliga uppgifter skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar.

Član 5.

1. Informacije i dokumenti primljeni u okviru ovog Sporazuma neće se, bez pismene saglasnosti zamoljene Strane, koristiti u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu i koje prihvatila zamoljena Strana.

2. Na zahtjev zamoljene Strane, Strana koja upućuje zahtjev obavještava zamoljenu Stranu o ishodu korištenja informacije koja joj je dostavljena.

3. Ukoliko se desi da se daju netačni ili nepotpuni podaci, zamoljena Strana će bez odlaganja obavijestiti Stranu koja je uputila zahtjev.

Član 6.

1. Informacije koje jedna Strana primi u okviru ovog Sporazuma čuvaju se u tajnosti, onoliko koliko to dozvoljava državni zakon, ako bi otkrivanje informacija poremetilo odnose između Strana ili na drugi način uzrokovalo štetu Strani koja ih prima.

2. Strane osiguravaju zaštitu tajnih informacija od neovlaštenog pristupa, mijenjanja, objavljivanja ili širenja, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.

Članak 5.

1. Informacije i dokumenti primljeni u okviru ovog Sporazuma neće se, bez pismene suglasnosti zamoljene Strane, koristiti u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu i koje prihvatila zamoljena Strana.

2. Na zahtjev zamoljene Strane, Strana koja upućuje zahtjev informira zamoljenu Stranu o ishodu korištenja informacije koja joj je dostavljena.

3. Ukoliko se desi da se daju netočni ili nepotpuni podaci, zamoljena Strana će bez odlaganja obavijestiti Stranu koja je uputila zahtjev.

Članak 6.

1. Informacije koje jedna Strana primi u okviru ovog Sporazuma čuvaju se u tajnosti, onoliko koliko to dozvoljava državni zakon, ako bi otkrivanje informacija poremetilo odnose između Strana ili na drugi način uzrokovalo štetu Strani koja ih prima.

2. Strane osiguravaju zaštitu tajnih informacija od neovlaštenog pristupa, mijenjanja, objavljivanja ili širenja, sukladno svojim državnim zakonima i propisima.

Artikel 7

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska göras i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Varje part har rätt att avslå en begäran om dataskyddet bedöms vara bristfälligt. Befintliga internationella fördrag om dataskydd ska användas som vägledning vid bedömning av vilken skyddsnivå som den begärande parten ska använda för uppgifterna.

2. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är lämplig kommer Sverige att tillämpa principer för dataskydd i enlighet med Europarådets konvention om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter från 1981.

3. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är lämplig kommer Bosnien och Hercegovina att tillämpa principer för dataskydd i enlighet med lagen om skydd av personuppgifter och lagen om skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

Artikel 8

En gemensam kommitté som består av företrädare för parternas behöriga myndigheter ska ha till uppgift att

a) utöva tillsyn över detta avtals tillämpning

b) bedöma och utnyttja möjligheterna att bredda och

Član 7.

1. Razmjena ličnih podataka, u skladu s ovim Sporazumom, podliježe državnim zakonima i propisima Strana. Svaka Strana ima pravo odbiti zahtjev ako se nivo zaštite podataka smatra neadekvatnim. Potrebno je koristiti postojeće međunarodne ugovore kao smjernice za ocjenjivanje nivoa zaštite podataka koje osigurava Strana koja upućuje zahtjev.

2. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Švedska primjenjuje načela zaštite podataka u skladu s Konvencijom Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu ličnih podataka iz 1981.

3. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Bosna i Hercegovina primjenjuje načela zaštite podataka u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka i Zakonom o zaštiti tajnih podataka.

Član 8.

Zajednički odbor se sastoji od predstavnika relevantnih organa Strana i obavlja slijedeće funkcije:

a) pregled provedbe ovog Sporazuma;

b) istraživanje i korištenje mogućnosti proširenja i pro-

Članak 7.

1. Razmjena osobnih podataka, sukladno ovom Sporazumu, podliježe državnim zakonima i propisima Strana. Svaka Strana ima pravo odbiti zahtjev ako se razina zaštite podataka smatra neadekvatnom. Potrebno je koristiti postojeće međunarodne ugovore kao smjernice za ocjenjivanje razine zaštite podataka koje osigurava Strana koja upućuje zahtjev.

2. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti razine zaštite koju osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Švedska primjenjuje načela zaštite podataka sukladno Konvenciji Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu osobnih podataka iz 1981.

3. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti razine zaštite koja osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Bosna i Hercegovina primjenjuje načela zaštite podataka sukladno Zakonu o zaštiti osobnih podataka i Zakonu o zaštiti tajnih podataka.

Članak 8.

Zajednički odbor se sastoji od predstavnika relevantnih tijela Strana i obavlja slijedeće funkcije:

a) pregled provedbe ovog Sporazuma;

b) istraživanje i korištenje mogućnosti proširenja i pro-

fördjupa samarbetet för att bekämpa allvarlig brottslighet.

Den gemensamma kommittén ska sammanträda vid behov och på begäran av någon av parterna, omväxlande i Sverige och Bosnien och Hercegovina.

Artikel 9

1. Parterna ska i enlighet med artikel 1.2 underrätta varandra om sina behöriga myndigheter, vilka ska anges i en bilaga till detta avtal. Om det är nödvändigt för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal får parternas behöriga myndigheter komma överens om hur samarbetet ska gå till och formerna för det.

2. I syfte att tillämpa bestämmelserna i detta avtal får parterna eller parternas behöriga myndigheter även utbyta sambandsmän i enlighet med nationella förfaranden.

Artikel 10

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 11

Detta avtal får när som helst revideras eller ändras efter skriftligt samtycke från parterna.

dubljenja saradnje u oblasti borbe protiv teškog kriminala;

Zajednički odbor održava sastanke kada se to smatra neophodnim i na zahtjev jedne od Strana, naizmjenično u Švedskoj i u Bosni i Hercegovini.

Član 9.

1. Svaka strana obavijestit će drugu stranu o nadležnim organima, u skladu s članom 1.2., i ti organi će biti navedeni u dodatku ovom Sporazumu. Po potrebi, nadležni organi Strana mogu dogovoriti metode i modalitete saradnje za potrebe provedbi odredaba ovog Sporazuma.

2. Također, u svrhu provođenja odredaba ovog Sporazuma, Strane ili njihovi nadležni organi mogu razmjenjivati oficire za vezu, u skladu sa njihovim nacionalnim procedurama.

Član 10.

Strane putem pregovora rješavaju sve nesporazume proizašle iz tumačenja ili provedbe ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum može se revidirati ili mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz obostranu pismenu saglasnost Strana.

dubljenja suradnje na području borbe protiv teškog kriminala;

Zajednički odbor održava sastanke kada se to smatra neophodnim i na zahtjev jedne od Strana, naizmjenično u Švedskoj i u Bosni i Hercegovini.

Članak 9.

1. Svaka strana obavijestit će drugu stranu o nadležnim tijelima, sukladno članku 1.2., i ta tijela će biti navedena u dodatku ovom Sporazumu. Po potrebi, nadležna tijela Strana mogu dogovoriti metode i modalitete suradnje za potrebe provedbe odredbi ovog Sporazuma.

2. Također, u svrhu provođenja odredbi ovog Sporazuma, Strane ili njihova mjerodavna tijela mogu razmjenjivati časnike za vezu, sukladno njihovim nacionalnim procedurama.

Članak 10.

Strane putem pregovora rješavaju sve nesporazume proizašle iz tumačenja ili provedbe ovog Sporazuma.

Članak 11.

Ovaj Sporazum može se revidirati ili mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz obostranu pismenu suglasnost Strana.

Artikel 12

1. Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då det sista meddelandet togs emot varigenom parterna, skriftligen och på diplomatisk väg, underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är avslutade.

2. Avtalet gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.

3. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 fortsätter att gälla även om avtalet sägs upp.

Upprättat i Stockholm den 31 maj 2012, i två original på svenska, de officiella språken i Bosnien och Hercegovina (bosniska, kroatiska och serbiska) och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

FÖR
KÖNUNGA-
RIKET
SVERIGES
REGERING

Beatrice Ask

FÖR
BOSNIEN OCH
HERCEGOVINAS
MINISTER-
RÅD

Sadik Ahmetovic

Član 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane, putem diplomatskih kanala, jedna drugu informišu o okončanju unutrašnje zakonske procedure koja je potrebna za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati Sporazum uručivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Sporazum prestaje važiti istekom šest mjeseci od datuma kada je primljena obavijest o otkazu.

3. Odredbe člana 5. i 6. se poštuju čak i u slučaju otkazivanja Sporazuma.

Zaključeno u Stockholm, dana 31-05-2012. godine, u dva originalna primjerka, svaki na švedskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, prevladavat će tekst na engleskom jeziku.

ZA
VLADU
KRALJEVINE
ŠVEDSKE

Beatrice Ask

ZA
VIJEĆE
MINISTARA
BOSNE I
HERCEGOVINE

Sadik Ahmetovic

Članak 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane, putem diplomatskih kanala, jedna drugu informiraju o okončanju unutarnje zakonske procedure koja je potrebna za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati Sporazum uručivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Sporazum prestaje važiti istekom šest mjeseci od datuma kada je primljena obavijest o otkazu.

3. Odredbe članaka 5. i 6. se poštuju čak i u slučaju otkazivanja Sporazuma.

Zaključeno u Stockholm, dana 31-05-2012. godine, u dva originalna primjerka, svaki na švedskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, prevladavat će tekst na engleskom jeziku.

ZA
VLADU
KRALJEVINE
ŠVEDSKE

Beatrice Ask

ZA
VIJEĆE
MINISTARA
BOSNE I
HERCEGOVINE

Sadik Ahmetovic

